В. М. Бейлис

АЛ-ИДРИСИ (XII в.) О ВОСТОЧНОМ ПРИЧЕРНОМОРЬЕ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ ОКРАИНЕ РУССКИХ ЗЕМЕЛЬ

Осуществленное в 1970—1976 гг. издание критического текста знаменитого географического труда Абу Абдаллаха Мухаммада ал-Идриси (ок. 1100—1164) Нузхат ал-муштак фи хтирак ал-афак («Развлечение страстно желающего странствовать по землям») [1] позволяет надеяться, что изучение сведений этого автора о Восточной Европе XII в. будет продолжено на более надежной, чем до сих пор, текстуальной основе.

В серии работ востоковедов, посвященной сообщениям ал-Идриси об отдельных странах Европы, уже нашли освещение материалы о части территории Руси: в книгах О. Туулио (Тальгрена) [2], Б. Недкова [3] и других исследователей при рассмотрении сведений ал-Идриси о нескольких европейских странах на основе издания текста и комментированного перевода анализируются описания 4-й и 5-й секций шестого климата, содержащих данные и о «земле Русиййи». Однако насущные задачи изучения сведений ал-Идриси о Руси не ограничиваются публикацией текста и комментария остальных известий этого автора о Восточной Европе (6-я секция шестого климата, перевод текста которой дан ниже, и 3—7-й секции седьмого климата). Основная линия изучения сведений ал-Идриси об этом регионе — идентификация географических наименований — должна, на наш взгляд, дополняться исследованием состава его сообщений. Дело в том, что ал-Идриси в известиях о Восточной Европе чаще обращается к книжным данным, чем, скажем, в разделах о странах Западной Европы или Балканского полуострова. Разумеется, углубленное изучение текста и карт ал-Идриси, их сопоставление с топонимическим материалом местных источников и археологическими данными о населенных пунктах [4], наконец, учет передачи географических наименований разноязычными информаторами ал-Идриси остаются главными задачами исследования. Но полная оценка достоверности данных ал-Идриси включает и рассмотрение вопроса о том,

---

[1] *Al-Idrisi*. Opus Geographicum sive Liber ad eorum delectationis qui terras peragrare studeant. Neapoli; Romae, 1970—1976. Fasc. 1—6.

[2] *Tuulio* (*Tallgren*) *O. J.* Du nouveau sur Idrisi. Sections VII, 3 — VII, 5. Helsinki, 1936.

[3] *Недков Б.* България и съседните ѝ земи през XII век според «Географията» на Идриси. София, 1960.

[4] Опыт такого сопоставления см.: *Рыбаков Б. А.* Русские земли на карте Идриси 1154 г. — В кн.: Краткие сведения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры. М., 1952, вып. 43, с. 3—44.

как использовал ал-Йдриси свои письменные источники в каждом отдельном случае.

Объединение сведений, полученных путем расспросов, с заимствованиями из сочинений предшественников отчетливо проявляется в описании юго-восточных земель **Руси** и южной части Восточной Европы в 6-й секции шестого климата. Ниже следует перевод этого текста ал-Идриси.

Перевод

Поистине то, что включает эта шестая часть [шестого климата], — это море ан-Нитаси [5] и [одна] сторона тех стран, что на этом море. Она включает также часть земли ал-Куманиййа [6] и страны ар-Русиййа внешней [7], некоторую часть страны ал-Булгариййа [8] и часть страны ал-Лан [9], земли ал-Хазар и ее городов и рек. И мы займемся рассказом о ней и приступим к ее описанию сообразно тому, как мы это делали ранее и как описали страны перед этим, и просим в этом помощи у Аллаха.

Затем мы сообщаем, что на море ан-Нитаси из числа этих городов находится город Атрабзунда, о котором упоминалось выше [10], так как он — одна из столиц ар-Рума [11], известная своей древностью и последовательно служившая [центром] для владений [разных] народов. От него по берегу моря в восточном направлении 75 миль до [места] впадения реки Русиййу [12]. Это большая река, вытекающая с высот гор ал-Кабк [13]. Далее она течет на север и пересекает землю ал-Ланиййа [14]. На ней пет известных городов, но по

---

5 Нитас — частое у арабских авторов IX—XII вв. графическое искажение названия Бунтус (т. е. Понтос) — Черпое море.

6 Ал-Идриси обозпачает термином ард ал-Куманиййа («земля Кумания») не только Половецкую землю, границы которой Ипатьевская летопись определяет как лежащие «межи Волгою и Днепром», но территорию значительно большую, доходящую до северного озера Тирма в 5-й секции седьмого климата и до земли Булгара в 6-й секции седьмого климата.

7 В тексте: ар-Русиййа ал-хариджа. Ал-Идриси, однако, нигде не противопоставляет этой стране «внутреннюю Русь», а пишет в 4-й секции шестого климата о «самой отдаленной Руси» — ар-Русиййа ал-кусва, называя в числе ее городов Рамисли (Перемышль), Зака (Саков) и др.

8 Название Булгар, Булгариййа относится к волжским булгарам. Дунайскую Болгарию он повсюду называет страной бурджан.

9 Этноним алан (ал-Лан), по-видимому, включает и адыгские племена и в дальнейшем тексте ал-Идриси.

10 О Трапезунде (Атрабзунда) ал-Идриси пишет и в описании 5-й секции шестого климата (*Недков Б*. Указ. соч., с. 94—95, 96—97).

11 Ар-Рум — обычное у арабских авторов обозначение Византии и ее владений.

12 Расстояние в 75 миль, т. е. около 120 км (миля в среднем, по подсчетам исследователей ал-Идриси, равна у этого автора 1555 м), выглядит малоправдоподобным: на восток от Трапезунда на этом расстоянии нет значительных рек. О реке Русиййа ал-Идриси пишет в 5-й секции шестого климата (см. ниже и примеч. 32). В этом тексте конечная буква у (арабск. «вав»), возможно, отражает произношение информатора ал-Идриси.

13 Ал-Кабк — название Кавказского хребта у арабских географов (у ал-Мас'уди вариант — ал-Кабх), вероятно пехлевийского или армянского происхождения (пехл.: Кафкох, арм.: Капкох).

14 Это описание в общем соответствует течению реки Кубань, берущей начало из ледника близ Эльбруса и текущей на северо-запад, а от современного Арма-

обоим ее берегам — населенные деревни и обильные посевы. Затем эта река течет на запад до тех пор, пока не впадает [в море] в этом [упомянутом] месте. По ней плавают небольшие лодки, которыми пользуются для перевозки легких вещей из числа товаров и припасов, переправляемых из одного места в другое.

От устья этой реки 150 миль до города Ашкасиййа[15]. Это красивый город из числа городов ал-Ланиййа и одна из их пограничных областей. От города Ашкасиййа до города Ашкала аланской земли 20 миль. Между Ашкалой и морем около 6 миль, она невелика по размерам, но это — оживленный [город], его округа имеет [всего] вдоволь для пропитания его жителей[16]. От него 20 миль по берегу моря до города Астабриййа[17], который стоит у моря. Это — населенный город с оживленными рынками, обширной округой и искусно возведенными постройками. Большая часть его жителей — купцы, их имущество изобильно. От города Астабриййа до города ал-Ланиййа 24 мили. По этому городу его народ (умма) назван аланами[18] (ал-ланиййун). Этот город основан в древности, и неизвестно, кто построил его.

От города ал-Ланиййа до города Хазариййа, по которому име-

вира почти строго на север, затем поворачивающей на запад. По ал-Идриси, «земля ал-Ланиййа» простиралась до самого моря Нитас, что видно и из текста об аланских городах.

15 Возможно, первый слог названия -ас — это этническое имя алан — ас («ясы» русской летописи) и следует читать Аскасиййа. Название Аскасиййа встречается у ал-Хоризми, но не как название города, а как наименование гор ([*Al-Huwarizmi.*] Das Kitab Surat al-ard des Abu Ga'far al-Huwarizmi/Hrsgb. von H. v. Mžik. Leipzig, 1926, S. 64—65) (Далее: *Al-Huwarismi*) и, несомненно, восходит к Птолемею (*Ptol.* Geogr., VI, 14, 13 — горы Асписиййа). Как название гор Аскасиййа имеется и в книге Ибн Са'ида (1214—1274), для которого ал-Идриси был основным источником (см.: *Ибн Са'ид ал-Магриби.* Китаб баст ал-ард фи-т-тул ва-л-'ард / Изд. Х. Гинеса. Тетуан, 1958, с. 140 арабск. паг.).

16 Это название также можно сопоставить с горой Асфатафа у ал-Хоризми (*Al-Huwarizmi*, S. 58—59) и соответственно Аскатака у Птолемея (*Ptol.* Geogr., VI, 13, 3; VI, 14, 13). Однако можно связать Ашкалу с названием абазского общества Ашегели, упомянутым у Эвлия Челеби (1611—1679). Об Ашегели (Аше) см.: *Волкова Н. Г.* Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. М., 1973, с. 60—61. Отметим, что и в названии Ашкала первый слог может читаться ас- вместо аш-.

17 Первый слог ас-, как и в двух приведенных выше. И здесь находится аналогия в тексте ал-Хоризми и снова-таки в названии горы Асмариййа (*Al-Huwarizmi*, S. 64), а не в названии города.

18 Здесь и ниже название города дает имя народу, а не наоборот: от названия города ал-Ланиййа происходит имя алан, от названия ал-Хазариййа — хазары. По понятию информатора ал-Идриси, а возможно, и самого географа, нисба — относительное имя, обозначающее происхождение из города или страны, могла быть лишь производной, а название города первичным. Название Алан встречается опять-таки у ал-Хоризми (*Al-Huwarizmi*, S. 62—63) и у Птолемея (*Ptol.* Geogr., VI, 14, 3). Совпадение названий городов у ал-Идриси и гор у ал-Хоризми, по всей вероятности, связано с использованием не дошедшей до нас карты Птолемея. Ал-Идриси называет сочинение Птолемея в числе своих источников, но имени ал-Хоризми не упоминает. Напрашивается предположение, что названия городов были ошибочно заимствованы с этой карты, а описание городов страны алан взято из сообщений информаторов.

нуются хазары, 45 миль [19]. Это большой населенный город, обильно орошаемый водами. Он стоит на реке [20].

От города ал-Хазариййа до города Кира [21] 25 миль, а от последнего до Куманиййи, по имени которой названы куманы (ал-куманиййун) [22], 25 миль. Она названа Черной Куманией (Куманиййа ас-сауда') потому, что близ нее [протекает] река, которая сперва приходит в ее землю, а затем опускается в ущелье тех гор, что между ней и Кирой, а это — большие горы с высокой вершиной, недоступные [23]. Далее эта река выходит из ущелья, и при этом ее вода [становится] черной, словно дым. Это хорошо известно и не отрицается [никем] [24].

От города ал-Куманиййа до города Матлука, который называется также Белой Куманией (Куманиййа ал-Байда'), 50 миль [25]. Белая Кумания велика и многолюдна.

От нее до города Матрика [26], название которого передается [также как] Матраха, 100 миль плавания. Город Матраха большой и населенный [27], имеет множество областей (акалим), обширные

---

19 45 миль — около 70 км. О направлении движения от Алании к городу Хазарии не говорится.

20 Описание города обнаруживает сходство с рассказами авторов X в. о столице хазар — городе Атил (или Итил) в нижнем течении одноименной реки. Атил (Волга), по словам ал-Мас'уди, делила город на три части. Анализ рассказов о хазарской столице см.: *Заходер Б. Н.* Каспийский свод сведений о Восточной Европе. М., 1962, т. I, с. 184—202.

21 Название города Кира встречается ниже, в описании городов Кумании. В рукописях оно встречается в двух вариантах, отличающихся начальной буквой («кяф» или «каф»). Если держаться второго из них, возможно также чтение Фира (см. ниже и примеч. 35).

22 См. примеч. 18.

23 Объяснение, данное у ал-Идриси названию Черная Кумания, вероятно со слов его информатора, представляется искусственным. По-видимому, это наименование возникло как соотносительное с названием Белой Кумании. Локализация Черной Кумании затруднительна. На карте Л показаны горы близ Черной Кумании, название гор отсутствует, обозначена и река, проходящая сквозь эти горы и впадающая в море ан-Нитас между Черной Куманией (лежащей к югу от гор) и Белой Куманией (на север от хребта). Описание гор, скорее всего, соответствует впечатлениям очевидцев о горах Западного Кавказа, однако трудно допустить существование города куманов-половцев на юг от этих гор.

24 Описание реки, вероятно, имеет в основе какие-то реальные впечатления о горной реке, выходящей из ущелья. Но дальнейший текст с упоминанием Белой Кумании еще больше подчеркивает искусственность и надуманность пояснения названия Черная Кумания. В нашем распоряжении нет сообщений о разделении куманов-половцев на «белых» и «черных», подобно тому как разделяет хазар ал-Истахри (BGA. Leiden, 1870, pars I / Ed. M. J. de Goeje, p. 223).

25 Сходство этого названия с описанной ниже Матрахой заставляет предполагать, что ал-Идриси свел воедино данные разных информаторов об одном и том же городе. Сопоставление Белой Кумании с Белой Вежей — Саркелом также недопустимо: ко времени ал-Идриси здесь было лишь зимовище половцев (*Плетнева С. А.* Половецкая земля. — В кн.: Древнерусские княжества X—XIII вв. М., 1975, с. 294).

26 Название Матрика, вероятно, отражает произношение Матрега латинской передачи (Путешествие в восточные страны Плано Карпини и Рубрука. М., 1957, с. 88, 89, 223).

27 Матраха описана ал-Идриси и в 5-й секции шестого климата в рассказе о пути от Константинополя к городу Матрахе по северному берегу [Черного моря]:

земли, благоустроенные селения, посевы, следующие непрерывно один за другим. Он находится на реке, называемой Сакир [28], и она [представляет собой] рукав, который подходит к городу от реки Атил, а главное русло последней идет к городу Атил, что на море Табаристана [29]. От города Матраха до города ар-Русиййа [30] 27 миль. Между жителями Матрахи и жителями Русиййи постоянная война [31].

От города ар-Русиййа, [что] на большой реке, текущей к нему с гор Кукайа [32], до города Бутар [33] 20 миль. Мы упоминали город Русиййа и город Бутар ранее [34].

«От устья реки Русиййа до Матрахи 20 миль. Матраха — это вечный город, существует с древних времен, и неизвестно, кто его построил. Здесь есть виноградники и поля. Его владыки (мулук) мужественны, благоразумны и решительны. Их почитают по причине их отваги и их власти над теми, кто соседствует с ними. Это — большой город со множеством жителей с процветающими округами, в нем имеются рынки и [собираются] ярмарки, посещаемые людьми из самых дальних соседних стран и из ближайших округов» [*Недков Б.* Указ. соч., с. 100—101 (арабский текст и болгарский перевод)].

28 А. Сейпель, пытаясь отождествить реку Сакир с Доном, вводит искусственную конъектуру Тан'ис (*Seippel A.* Rerum Normannicarum fontes Arabici. Christianiae, 1896, fasz. 1, p. 85). Однако название Тана'ис у арабских авторов начинается с эмфатического «та», имеющего совершенно иное начертание.

29 Представление о рукаве Волги (Атила), впадающем в Черное (или Азовское) море, встречается в известном рассказе ал-Мас'уди о походе русов на прикаспийские области (русский перевод см.: *Минорский В. Ф.* История Ширвана и Дербенда X—XI вв. М., 1963, с. 198—199), но ал-Мас'уди не приводит названия рукава и не связывает его с рассказом о Тана'исе.

30 Город Русиййа обычно отождествляется с Корчевом (Керчью). См. подробнее: *Рыбаков Б. А.* Киевская Русь и русские княжества X—XIII вв. М., 1982, с. 179. Название города Росия упомянуто на печати Феофано Музалонисы — жены Олега Святославича (ум. в 1115 г.), княжившего в Тмутаракани в 1083—1094 гг. (возможно, и позднее). Для времени, более близкого к ал-Идриси, наименование Росия засвидетельствовано в хрисовуле византийского императора Мануила I Комнина от 1169 г.: из территории владычества, где разрешалось торговать генуэзским купцам, исключаются Росия и Матраха (*Талис Д. Л.* Топонимы Крыма с корнем «рос». — В кн.: Античная древность и средние века. Свердловск, 1973, сб. 10, с. 229, 233. Заключение Талиса, что Росия «скорее всего пункт восточной Таврики», не противоречит сообщению ал-Идриси об этом городе). Далее, однако, речь идет о реке, на которой стоит Русиййа, возможно о Керченском проливе, если предположить, что информатор ал-Идриси имел столь искаженное представление о нем. Выше, а также в примеч. 27 упомянута река Русиййу: в тексте, по-видимому, объединены сведения, полученные из разных уст.

31 Если принять отождествление Русиййа — Корчев, это расстояние несколько преувеличено, однако не настолько, чтобы признать все сообщение недостоверным. Об измерении этого расстояния см.: *Монгайт А. Л.* Надпись на камне. М., 1967, с. 198—199.

32 Горы Кукайа упомянуты и в других местах книги ал-Идриси (секции V, 9, VI, 5, VII, 6). Они везде помещены на крайнем северо-востоке ойкумены и могут быть связаны с Рифейскими горами античных географов, и прежде всего Птолемея (см.: *Tuulio* (*Tallgren*) *O. J.* Op. cit., p. 170). Б. А. Рыбаков и вслед за ним Б. Недков отождествляют горы Кукайа со Среднерусской возвышенностью. В данном тексте это оправданно, так как речь, возможно, идет о Доне или Северском Донце, но описание гор Кукайа (см. примеч. 34) не соответствует такому отождествлению (ср.: *Рыбаков Б. А.* Русские земли. . ., с. 24; *Недков Б.* Указ. соч., с. 149).

33 Отождествляется с Феодосией (*Рыбаков Б. А.* Русские земли. . ., с. 19).

34 Текст о горах Кукайа и реке Русиййа, на который ссылается здесь ал-Идриси,

К числу городов Кумании или страны куманов причисляют город Кира (Фира) [35], город Нарус [36], город Нуши [37] и город Кинийув [38]. Что касается города Нуши, то он расположен на север от Белой Кумании — между ними 50 миль. Это оживленный город средней величины, здесь есть посевы, зерно (галлат) здесь в изобилии. Он расположен на реке, орошающей большую часть его полей [39]. От го-

---

следует за описанием Матрахи в 5-й секции шестого климата: «В упомянутую реку Русиййа впадает шесть больших рек, истоки которых находятся в горах Кукайа, а это — большие горы, простирающиеся от моря Мраков до края обитаемой Земли. Эти горы тянутся до тех пор, пока не достигают страны Йаджудж и Маджудж на крайнем Востоке. Они пересекают [эту страну], проходя в южную сторону от темного черного моря, называемого море аз-Зифти («Смолистое»). Это очень большие горы, никто не в состоянии подняться на них из-за сильного холода и постоянного обилия снега на их вершинах. На этих реках живет племя, известное под названием ан-Н. бариййа (конъектура О. Туулио — Биарма — название страны на крайнем Северо-Востоке Европы — «Великой Перми». См.: *Tuulio* (*Tallgren*) *O. J.* Op. cit., p. 170—171. Конъектура Б. А. Рыбакова и Б. Недкова — ас-Сабарина — северяне — «северяне», «северо» Повести временных лет. См.: *Недков Б.* Указ. соч., с. 102). У этого племени есть шесть укрепленных городов между руслами рек, о которых мы сказали выше, что они вытекают из гор Кукайа. Никто не может одолеть [людей] этого племени, их обычай и нрав таковы, что они не расстаются со своим оружием ни на одно мгновение, они очень осторожны и бдительны» [*Недков Б.* Указ. соч., с. 102—103 (арабский текст и болгарский перевод)]. В этом тексте говорится лишь о реке Русиййа, город под этим названием не упомянут. Источник сведений о шести реках не поддается уверенному определению. Некоторое сходство рассказа ал-Идриси с данными ал-Хоризми можно усмотреть при сравнении его с картой ал-Хоризми, изображающей ал-Батиха (Азовское море). На карте ал-Хоризми (*Al-Huwarizmi*, табл. IV) обозначены шесть рек, впадающих в море ал-Батиха. Одна из них — Танаис — берет начало из источника Сурис, а пять — Марубис, Туфанис и др., названия которых заимствованы у Птолемея (Geogr., V, 8, 14—15), — вытекают из гор Ифика (*Al-Huwarizmi*, табл. IV, справа вверху), соответствующих горам Гиппика Птолемея. На той же карте встречается и наименование гор Каука или Кука, юго-западнее моря ал-Батиха, вероятно соответствующее Кавказским, Сарматским и Албанским горам Птолемея. Таким образом, мы не вправе прямо связывать текст и карту ал-Идриси с этой картой ал-Хоризми, поскольку у ал-Идриси утрачены топонимы и гидронимы, и прежде всего Тана'ис. Однако данные о шести реках и городе Тирма, имеющиеся на карте ал-Батихи у ал-Хоризми, и у ал-Идриси, позволяют предполагать, что ал-Идриси пользовался какой-то картой, связанной с сочинением Птолемея. В пользу этого говорит и сходство названий городов ал-Ланиййа (см. выше и примеч. 18) с названиями гор у ал-Хоризми и Птолемея.

35 Б. А. Рыбаков на основе исчисления расстояний по карте ал-Идриси и совмещения карты ал-Идриси с картой древнерусских городов предполагает отождествление Кира — Корец (*Рыбаков Б. А.* Русские земли. . ., с. 36). Выше при упоминании Киры (Фиры) указано расстояние от нее до города ал-Хазариййа — 25 миль, и это вызывает сомнения в том, что речь идет в обоих местах об одном и том же городе.

36 Отождествление Б. А. Рыбакова (Там же, с. 36) — Деревич (между Изяславлем на р. Горынь и Колодяжиным на р. Случь). При минимальной конъектуре (замене диакритической точки над первой буквой и постановке трех точек над последней) название города читается Баруш, что может соответствовать городу Баруч в Переяславском княжестве.

37 Б. А. Рыбаков (Там же, с. 36—38) считает, что Нуши был расположен на Южном Буге. Возможна конъектура Нуси (Носов в Переяславском княжестве?).

38 Б. А. Рыбаков (Там же, с. 36—38) отождествляет с Каневом.

39 Это описание может свидетельствовать, что Нуши был расположен в степной полосе.

рода Нуши до города Кинийув — 100 миль (в направлении) на северо-восток. Кинийув — большой город у подножия высокой горы, он имеет обширную населенную округу и очень оживлен [40].

Точно так же от города Нуши до города Нарус (Баруш) 100 миль в направлении на северо-запад. Этот город невелик, в нем есть рынки и [совершается] купля-продажа. От города Нарус до города Слав [41] в восточном направлении 135 миль, а от города Нарус до города Кира (Фира) 50 миль с небольшим [в направлении] на запад.

Между городом Слав и городом Кукийана [42] из [числа городов] земли Булгар [43] 18 дней пути [44], а от Киры до города Най (Кай) [45] в западном направлении 25 миль. Кукийана — город тюрок, именуемых Руса [46].

Русов (ар-Рус) три вида (аснаф) [47]. Один вид их называется рус, и царь их живет в городе Кукийана [48]. Другой их вид называется ас-Славиййа, а царь их — в городе Слав; этот город на вершине горы. Третий вид называется ал-Арсаниййа, и царь его пребывает, в городе Арсани. Город Арсани — красивый город на горе, он ук-

---

40 Описание городов Кумании не составляет, по-видимому, единого маршрута: об этом можно судить по направлениям пути из одного города в другой. Из перечисленных городов Кинийув представляется наиболее крупным центром. Можно предполагать, что название Кинийув является передачей наименования Киева, полученное от другого источника, чем тот, на который опирался ал-Идриси в описании городов Руси в 5-й секции шестого климата, где название Киева передано как Кав.

41 Отождествляется с Переяславлем (*Рыбаков Б. А*. Русские земли. . ., с. 36).

42 Начиная с этого места, ал-Идриси заимствует (с искажениями) текст Ибн Хаукала (BGA, II_1, p. 285—286; BGA, II_2, p. 397). Ниже он ссылается на Ибн Хаукала (шейх ал-Хаукали). У Ибн Хаукала взято и название Куйаба, искаженное либо в рукописи этого автора, доступной ал-Идриси, либо в рукописях Нузхат ал-Муштак в Кукийана.

43 У Ибн Хаукала и ниже у самого ал-Идриси Куйаба (Кукийана) названа городом одного из видов русов.

44 Расстояние здесь исчислено в «дневных переходах» или «днях пути» (мархала), а не в милях, как в предшествующем тексте ал-Идриси. Такое исчисление дается у Ибн Хаукала. По исчислениям исследователей, длина «дневного перехода» 23—25 миль, при ускоренных переходах 30—36 миль (*Недков Б*. Указ. соч., с. 17).

45 Город Най упоминается в 5-й секции шестого климата, где указано, что он находится в «куманской земле», в шести днях пути от города Кав (Киев). Существуют предположения, что Най находился где-то близ города Ровно (*Рыбаков Б. А*. Русские земли. . ., с. 38), а также, что Най (Кай) — это город коуев (кайи), одного из подразделений черных клобуков; часть коуев была зависима от черниговских князей (ПСРЛ, т. II, стб. 427, 428, 517; см. подробно: Vznik a počátky Slovanů. Praha, 1958, II, str. 13—18).

46 Утверждение, что «русы — одно из племен тюрок», могло, по нашему мнению, возникнуть в данном тексте вследствие неверного понимания одного из сообщений о русах у Ибн Хаукала: «Рус — племя в стороне Булгара между ними и ас-Сакалиба (славянами). И ранее отделилось племя тюрок из их страны и ушло в места между странами ал-Хазар и ар-Рум. Их именуют ал-Баджанакиййа (печенеги)» (BGA, II_1, p. 15). Слово «племя тюрок» ал-Идриси отнес к русам.

47 Здесь употреблен тот же термин, что и у Ибн Хаукала, — синф — «сорт, вид, класс», ниже ал-Идриси заменяет его словом кабил — «род, сорт».

48 Это, разумеется, искажение названия Куйаба — обычного обозначения Киева у ал-Истахри и Ибн Хаукала. Но рукописи ал-Идриси приводят его именно в такой форме.

реплен, а местонахождение его между [городами] Слав и Кукийана. От Кукийаны до Арсани — 4 дня пути и от Арсани до Слава — 4 дня пути [49]. Купцы-мусульмане из Армении доходят до Кукийаны, а что касается города Арсан[и], то шейх ал-Хаукали сообщает, что никто из чужеземцев туда не вступает, так как они обязательно убивают любого чужеземца, входящего к ним, и никто не отваживается войти в их землю [50]. От них вывозят шкуры черных леопардов (анмар) [51] и черных лисиц (ас-са'алиб) и свинец (или олово) [52] — все это [вывозят] от них купцы Кукийаны [53]. Русы сжигают своих мертвых, а не зарывают их в землю. Часть русов бреет бороды, а иные завивают ее, как гриву лошадей, и окрашивают ее в желтый цвет. Их одежда — короткие куртки, а одежда хазар, булгар и печенегов — длинные, долгополые куртки из шелка, хлопка, льна или шерсти [54].

А булгары — это многочисленные племена и народы, и их населенные места близко примыкают к поселениям румов (ар-Рум) [55].

---

[49] Этих данных нет у Ибн Хаукала, у него указано лишь расстояние от Булгара до Куйабы — около 20 дней пути. Из сообщения Ибн Хаукала и его предшественника ал-Истахри можно вынести лишь впечатление, что русы являлись в Булгар, спускаясь вниз по течению Атила (текст Ибн Хаукала см.: BGA, II_2, p. 397, ал-Истахри — BGA, I, p. 225—226; русский перевод А. П. Новосельцева см. в кн.: *Новосельцев А. П.* и др. Древнерусское государство и его международное значение. М., 1965, с. 411—412). Это соответствует сообщению Ибн Фадлана (*Ковалевский А. П.* Книга Ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг. Харьков, 1956, с. 142). Важным отличием текста ал-Идриси от сведений Ибн Хаукала является то, что он размещает Арсу между Славом и Куйабой и утверждает, что Арса — укрепленный город на горе: у Ибн Хаукала этих сведений нет, и, скорее всего, они добавлены самим ал-Идриси. На карте Л город Арсан обозначен на северо-запад от Булгара.

[50] О локализации Арсы см.: *Новосельцев А. П.* Восточные источники о восточных славянах и Руси VI—IX вв. — В кн.: Новосельцев А. П. и др. Указ. соч. с. 415—418.

[51] В текстах ал-Истахри и Ибн Хаукала — «черных соболей» (ас-саммур ал-асвад). Трансформация слова ас-саммур в ал-анмар вполне объяснима особенностями арабского начертания. Слово саммур было изменено в нумур — «леопарды», «тигры», а затем переписчиком было использовано более распространенное мн. ч. того же слова — анмар.

[52] Арабское слово расас обозначает и свинец, и олово (в последнем значении ныне устарело).

[53] В тексте ал-Истахри и Ибн Хаукала говорится лишь, что «люди для торговли прибывают в Куйабу», о роли купцов Куйабы не сказано.

[54] У ал-Истахри и Ибн Хаукала не сказано, из какой ткани сшиты одежды хазар, булгар и печенегов. Слова «из шелка, хлопка, льна и шерсти», вероятно, дополнение самого ал-Идриси.

[55] В сравнении с текстом ал-Истахри—Ибн Хаукала сообщение ал-Идриси представляется упрощенным и искажает смысл текста предшественников. Оба указанных автора пишут о «больших булгарах» (булгар ал-а'зам), «соседящих с Византией (ар-Рум)» в северной ее части (см.: BGA, I, p. 225—226; BGA, II_2, p. 397). См. примеч. 43. В пространном описании Болгарии у ал-Идриси нигде не встречается название булгар, и в данном случае ал-Идриси не сопоставляет употребляемый им этноним булгар с названием бурджан. Это последнее, впрочем, употреблено у ал-Идриси лишь дважды в описании земель бурджан в 5-й секции шестого климата, и название «земля бурджан» не охватывает всей территории, населенной дунайскими болгарами, а лишь северо-восточную Болгарию до устья Дуная (*Недков Б.* Указ. соч., с. 18, 93, 105).

Язык русов не таков, как язык хазар и буртасов [56]. А Булгар — название города, среди [его жителей] есть христиане и мусульмане. В нем имеется соборная мечеть. Близ него расположен город Сувар, его постройки деревянные, в них укрываются его жители зимой, а летом они укрываются в шатрах [57]. День у булгар и русов настолько краток зимой, что достигает [лишь] трех часов с половиной. Сказал ал-Хаукали: «Я был очевидцем этого у них зимой. Продолжительность дня была такова, что ее было достаточно только для четырех молитв, каждая из которых следовала одна за другой, с рик'атами, и между азаном и икамой не было промежутка» [58].

Ал-Хазар — это многочисленные области между двумя морями. Ал-Хазар — мусульмане и христиане, есть среди них и идолопоклонники. Им принадлежат области и города, из их числа — Самандар, расположенный по ту сторону ал-Баб ва-л-Абваба, и Баланджар, и ал-Байда, и Хамлих [59] — все эти города построил Кисра Унуширван, и они до сих пор населены и [существуют] сами по себе [60].

От Баб ал-Абваба [61] до Самандара 4 дня пути, а между Баб ал-Абвабом и «владением трона» (мамлакат ас-Сарир) 8 дней [62], и от Атила до Самандара 8 дней, от Атила до края границ буртасов 20 дней. А буртас — это земля, от начала до конца которой 15 дней, а от буртасов до баджанаков — 10 дней, а от Атила до баджанаков — один месяц пути. От Атила до Булгара по дороге степью около месяца, а по воде — два месяца, это вверх по воде, а вниз по течению около 20 дней пути [63].

От баджанаков до внутренних басджиртов (Басджирт ад-дахила) десять дней, а от последних до Булгара двадцать пять дней [64].

---

56 Здесь приведена лишь заключительная фраза сообщения ал-Истахри—Ибн Хаукала: «Язык булгар подобен языку хазар, а у буртасов — другой язык и язык русов не таков, как язык хазар и буртасов».

57 Заимствованный у Ибн Хаукала текст подвергнут у ал-Идриси изменениям: христианами и мусульманами названы у Ибн Хаукала не жители города, а «булгары внутренние», слова о жилищах булгар у Ибн Хаукала отнесены к обоим упомянутым городам, а не только к Сувару, как у ал-Идриси. Подробный разбор вариантов сообщения о Булгаре и Суваре у различных арабских авторов см.: *Заходер Б. Н.* Указ. соч. М., 1967, т. II, с. 36—39.

58 Анализ сообщений о краткости ночи летом и дня зимой см.: *Заходер Б. Н.* Указ. соч., т. II, с. 40—44.

59 Перечень городов хазар, возможно, восходит к тексту Ибн Хурдазбиха (BGA, VI, p. 124), упоминающего Хамлих, Баланджар и ал-Байда'. У ал-Истахри и Ибн Хаукала есть описание Самандара, но остальные города не названы.

60 В тексте «каимат ли-л-зат», что можно перевести как «самостоятельные», «независимые».

61 Ал-Идриси употребляет две формы названия Дербенда — Баб ал-Абваб (обычная, более распространенная) и Баб ва-л-Абваб (так у ал-Мас'уди). См.: *Минорский В. Ф.* Указ. соч., с. 189, примеч. 2.

62 О государстве Сарир см.: Там же, с. 132—138.

63 Заимствование этого и последующего текста у Ибн Хаукала свидетельствует о том, что ал-Идриси не располагал сообщениями устных информаторов о Поволжье и северных прикаспийских областях. Более того, сообщение о печенегах в передаче ал-Идриси утратило ряд данных, имеющихся в тексте ал-Истахри—Ибн Хаукала.

64 Основное сообщение о басджиртах, которых ал-Идриси (как и ал-Истахри и Ибн Хаукал) делит на «внутренних» и «внешних», помещено в следующей,

Ал-Хазар — название страны, а ее столица — Атил. Атил — это [также] название реки, которая течет к ней от русов и Булгара и впадает в море ал-Хазар. Исток этой реки в восточной стороне, из некоего места «опустошенной страны» (билад ал-хариб) [65], затем река проходит через «Зловонную землю» (ард ал-мунтина) [66] и землю басджиртов на запад до тех пор, пока не проходит позади булгара близ земли русов, после чего возвращается на восток и протекает через Русскую землю (ард ар-Русиййа), затем через булгар, далее через буртасов и течет [далее], пока не впадает в море ал-Хазар [67], проходя через их земли в южном направлении. После того как она отклоняется в южную сторону к земле ар-Рус, от нее отделяется рукав, который приходит к городу Матраха на море Нитас: он называется река Сакир [68]. И говорят, что от реки Атил отделяется более семидесяти рек, а основное русло реки продолжает течь к хазарам [69]. И еще [говорится], что буртасы соседят с хазарами, и между ними и хазарами нет никакого другого народа. Это хозяева (асхаб) деревянных домов, а также войлочных шатров, у них есть два города — Буртас и Сувар [70]. У буртасов — свой язык, на котором они говорят, он отличен от языка хазар точно так же, как и язык русов [71].

7-й секции шестого климата и в 7-й секции седьмого климата (в этой последней есть сообщение и о печенегах). В этих секциях ал-Идриси уже не использует текст Ибн Хаукала, опираясь (за исключением упоминания о соседстве басджиртов с гузами и печенегами) на рассказ устного информатора.

65 По всей вероятности, это не название какой-либо области или страны: у ал-Идриси это упоминание больше не встречается.

66 Название «Зловонной земли» ал-Идриси упоминает в описании 7-й секции седьмого климата и локализует ее (как и в приведенном тексте) по соседству с землей басджиртов. Представление о «зловонной земле» могло возникнуть у ал-Идриси в связи с рассказом о путешествии Саллама Тарджумана («толмача»), который сообщает, что, после того как он и его спутники прибыли к пределам басджиртов, они в течение десяти дней следовали по пустынной, черной и зловонной местности. Этот рассказ ал-Идриси заимствовал у Ибн Хурдазбиха и привел в описании 9-й секции шестого климата.

67 Ал-Идриси значительно изменил текст Ибн Хаукала, служивший для него основой описания реки Атил. У Ибн Хаукала: «Река Атил вытекает с восточной стороны из области Хирхиз, затем протекает между землями кимаков и гузов и является границей между кимаками и гузами, далее она проходит к западу позади булгар и возвращается на восток, пока не пройдет через [землю] русов, затем через [землю] булгар, далее через [землю] буртасов до тех пор, пока не впадает в море» (BGA, II_1, p. 281—282). Ал-Идриси опустил упоминание гузов и кимаков, ввел названия «Зловонной земли» и басджиртов.

68 О реке Сакир см. выше и примеч. 28.

69 Эта фраза дословно заимствована у Ибн Хаукала (BGA, II_1, p. 282; BGA, II_2, p. 393). Анализ рассказа о «семидесяти устьях» Волги в различных источниках см.: *Заходер Б. Н.* Указ. соч., т. II, с. 164—165.

70 Выше у ал-Идриси речь идет о двух городах булгар — Булгаре и Суваре (в некоторых рукописях только о Булгаре). У Ибн Хаукала о городах буртасов не говорится, а название Сувара начинается с буквы «син», а не «сад», как у ал-Идриси. Возможно, в руках ал-Идриси не было текста Ибн Хаукала и он цитировал по памяти.

71 Это утверждение встречается и выше (см. также примеч. 56).

А русов (ар-Русиййа) два вида [72]. Один вид — это тот, о котором мы говорим в этом месте, и есть другой вид, это те, что [живут] по соседству со страной Ункариййа и Джасулиййа [73]. И они [74], в то время когда мы составляем эту книгу [75], уже победили буртасов, булгар и хазар, изгнали их из их страны и отняли ее у них. И не осталось там, кроме них (русов. — *В. Б.*), никакого другого народа, а лишь только [их] названия в [этой] земле [76].

И в земле ал-Хазар есть гора Батира («острая»). Это гора, которая простирается с севера на юг, в ней имеются рудники серебра и хорошего олова: там его добывают много и отправляют во все страны и области [77].

И еще. Поистине мы сообщаем, что в море Нитас, изображение которого помещено в этой части, есть два острова. Один из них — Анбала, второй — Нунишки. Оба они населены. Из числа прибрежных городов острову Анбала противостоит Матраха: между ними два дня плавания, и между островом Анбала и островом Нунишка [столько же]. Напротив острова Нунишка из числа прибрежных городов стоит город Белая Кумания [78], между ними расстояние в 3 дня плавания.

---

72 О двух видах (аснаф) русов пишет только ал-Идриси. Те, «о которых мы говорим в этом месте», — это русы, описанные Ибн Хаукалом в цитированном рассказе «о трех видах русов» и связанных с ним текстах.

73 Речь идет о русах, описанных ал-Идриси в 4-й секции шестого климата, в эту секцию ал-Идриси включил Руманиййа, Джасулиййа (это название с незначительными вариантами встречается во всех рукописях, но рядом востоковедов было исправлено на Макдуниййа — Македония). В этой секции названы города Рамисли (Перемышль), Зака (Саков), Турубиййа (конъектура, приближающая этот город к Турову) и Галисиййа (Галич). Таким образом, ясно, что ал-Идриси не отождествлял Юго-Западную Русь, соседившую с Венгрией (Ункариййа) и «Джасулиййей» (Макдунией), включавшей города Ниш, Шумен, Видин, Ловеч и др., с «тремя видами русов».

74 Речь идет о втором «виде» русов, соседях булгар, жителях Куйабы и двух других городов русов, известных из рассказа Ибн Хаукала.

75 Ал-Идриси закончил свою книгу в шаувале 548 г. хиджры (нач. 20 декабря 1153 г.). Но этот текст, скорее всего, передача известного свидетельства Ибн Хаукала об изгнании русами булгар, буртасов и хазар из их земель. Анализ этого текста Ибн Хаукала см.: *Бартольд В. В.* Арабские известия о русах. — Соч. М., 1963, т. II, ч. 1, с. 848—851; *Калинина Т. М.* Сведения Ибн Хаукаля о походах Руси времен Святослава. — В кн.: Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования, 1975 г. М., 1976, с. 90—101.

76 Ибн Хаукал пишет о беженцах из указанных областей, рассеявшихся в соседних странах (BGA, II_1, p. 286), а в другой редакции — о возвращении части хазар в города Атил и Хазаран (BGA, II_2, p. 398). Слова о том, что от перечисленных народов остались одни названия, — свободный пересказ текста Ибн Хаукала. Отметим, что рассказом об изгнании буртасов, булгар и хазар у ал-Идриси завершается передача сообщений Ибн Хаукала, в дальнейшем тексте секции ал-Идриси больше не обращается к его сведениям.

77 Несколько выше у ал-Идриси на основе данных Ибн Хаукала говорится о вывозе олова из Арсы. Расположение горы Батира («с севера на юг») наводит на мысль, что здесь отразилось какое-то представление об Уральских горах.

78 Отождествлению островов Анбала и Нунишка с какими-либо прибрежными местностями восточного побережья Черного моря или Крымского полуострова препятствуют данные о расположенных напротив них городах. Данные о Бе-

На острове Нунишка вылавливают большую рыбу (ал-хут) [79], которая называется шахрийийа («ежемесячная»), это одна из разновидностей [рыбы] саканкур [80], которую ловят во время бури на море в гавани западнее ал-Джазиры [81], и эта рыба действует так же, как саканкур, на половое влечение и даже сильнее [82] . . .После того как из нее вынимают внутренности, ее посыпают солью и имбирем, завертывают в листья лимона и подают владыкам, живущим в тех землях, и они находят это превосходным. Количество, которое обычно берут под язык, — один кират [83], и не более того. Все это правдиво и [хорошо] известно: об этом рассказывает множество сообщающих (мухбирун), тех, кто держал путь по этому морю и узнал и обычное, и чудесное о нем [84].

А все море, которое называется Нитас, доходит с южной стороны до страны Лазика и [простирается далее], пока не доходит до Константинополя (ал-Кустинтинийийа), и его длина 1300 миль, а ширина 300 миль [85], самое широкое место на нем достигает 400 миль [86].

лой Кумании так же неопределенны и сбивчивы. Второе ее название — Матлука («освобожденная», «отпущенная на волю») — может рассматриваться как синоним слова «белая». В 5-й секции шестого климата ал-Идриси называет еще четыре острова: Андисира, Саранба, Гардийийа и Азала, из которых последний, вероятно, тождествен острову Анбала. Об отождествлении упомянутых островов см.: *Недков Б.* Указ. соч., с. 103, 150.

79 Арабское слово «хут» означает «большая рыба», «кит».

80 Рассказ о рыбе саканкур — сцинке — следует отнести к числу сообщений о «диковинках» — аджа'иб. Аналогичный рассказ есть в книге современника ал-Идриси испано-арабского географа Абу Абдаллаха Мухаммада ибн Абу Бакра аз-Зухри, Китаб ал-Джа'рафийийа (см.: Kitab al-Dja'rafiyya. Mappemonde du calife al-Ma'mun reproduite par Fazari (IIIe—IXe s.) rééditée et commentée par Zuhri (VIe—XIIe s.) / Texte arabe... ed. par M. Hadj-Sadok. — In: Bulletin d'études Orientales (Institut Français de Damas). Damas, 1968, t. XXI, p. 241). Аз-Зухри сообщает, что рыба саканкур добывается в море ад-Дайлам, т. е. в Каспийском море, и приписывает ей те же свойства. Отметим, что ал-Идриси и аз-Зухри пользовались общим источником, до нас в полном тексте не дошедшим, — книгой испано-арабского автора ал-'Узри (ум. 1085 г.). Возможно, оттуда были взяты эти сообщения.

81 Возможен перевод «западнее [этого] острова». Но ал-Джазира может обозначать и Месопотамию, и Алхесирас в Испании, и др.

82 Далее следуют подробности ловли и приготовления этой рыбы.

83 Как мера веса кират равен 0,195 г или в Ираке 0,223 г, как мера объема (по данным настоящего времени) — 0,064 л.

84 Из этого места видно, что ал-Идриси, так же как и его современники Абу Хамид ал-Гарнати и Абу Абдаллах аз-Зухри, не был склонен подвергать сомнению рассказы своих информаторов о «диковинках» (аджа'иб).

85 Эти сведения о море Нитас (искажение Бунтус — Понтос) ал-Идриси мог заимствовать из сочинения Кудамы ибн Джа'фара (писал около 928 г.), которого он сам называет в числе авторов своих источников. Данные о размерах моря Бунтус, приведенные у ал-Идриси, встречаются у Ибн Руста, ал-Мас'уди и других авторов, они взяты из введения к сочинению ал-Баттани (ок. 852—929) Аз-Зидж ас-Саби'. Длина моря указана различно у разных авторов: у ал-Баттани — 1060 миль, у Ибн Руста — 1300 миль, у ал-Мас'уди — 1100 миль (*Бейлис В. М.* Сведения о Черном море в сочинениях арабских географов IX—X вв. — В кн.: Ближний и Средний Восток: Сб. статей. М., 1962, с. 24—25). У ал-Идриси утрачены эти сведения о море Майутис (Меотиде — Азовском море).

86 Данные о расстоянии между берегами моря Нитас «в самом широком месте» у ал-Баттани и других авторов отсутствуют.

С северной его [стороны] в него впадает река Данабрис [87]. Она приходит [сюда] от обратной стороны озера Тирма [88]. Это большое озеро, его длина с запада на восток 300 миль, а ширина 100 миль [89]. Мы расскажем о нем и изобразим его [на карте] таким, как оно есть в [соответствующем] месте VII климата [90], если будет угодно Аллаху с его силой и могуществом. Здесь завершается упоминание о том, что содержит 6-ю часть VI климата [91].

Наш перевод 6-й секции шестого климата является предварительным. Только полная публикация критического текста с детальным комментарием, учитывающим все варианты географических наименований и данные карт, составленных ал-Идриси, откроет возможность надлежащей оценки их достоверности. Здесь мы ограничимся лишь некоторыми соображениями об источниках информации ал-Идриси о Восточном Причерноморье и Поволжье и о формировании его представлений об этом регионе.

Начало сообщения о 6-й секции шестого климата — описание маршрута от Трапезунда вдоль восточного побережья Черного моря — основано, вероятно, на устной информации, восходящей в конечном итоге к лицам, совершавшим плавания от Трапезунда к устью реки Русиййу [92]. Однако если предположить, что Русиййу

---

87 В тексте ал-Баттани Данабрис (Днепр) не упоминается. У этого автора, а также у Ибн Русте, ал-Мас'уди и других говорится, что в море Понтос впадает река Танаис (Дон). «Течение его со стороны севера, — пишет ал-Баттани, — от озера, которое называется Майутис» (см.: *Крачковский И. Ю.* Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 103).

88 Озеро Тирма упоминается ал-Идриси в 5-й секции седьмого климата. Это наименование встречается в тексте ал-Хоризми и на упомянутой выше карте моря ал-Батиха (см.: *Al-Huwarizmi*, табл. IV и с. 37) как название города на берегу озера (?), а у автора переработки сочинения ал-Хоризми — Сухраба (первая половина X в.) это озеро названо озером Тирма (см.: [*Suhrab*]. Das Kitab 'Aga'ib al-Akalim as-Sab'a des Suhrab/ Hrsgb. von H. v. Mžik. Leipzig, 1930, S. 80). Это озеро соответствует озеру Меотис у Птолемея, а название Тирма — искажение наименования города Тирамба на берегу озера. Трудно сказать, чем обусловлен выбор этого города для обозначения озера: возможно, это связано с упоминанием у Птолемея долготы дня в этом городе (*Ptol.* Geogr. III, 18, 43). См. также: *Tuulio* (*Tallgren*) *O. J.* Op. cit., p. 163. То же название, но уже в искаженной форме Тума, встречается у Ибн Са'ида ал-Магриби (см.: *Ибн Са'ид ал-Магриби.* Китаб баст ал-ард фи-т-тул ва-л-'ард. Тетуан, 1958, с. 136).

89 Размеры озера Тирма в точности соответствуют размерам моря Майутис у ал-Баттани (см.: *Крачковский И. Ю.* Указ. соч., т. IV, с. 103). Таким образом, не зная названия Меотис, ал-Идриси именовал его озером Тирма. По-видимому, на карте, которой пользовался ал-Идриси, название Меотис отсутствовало, как и на упомянутой карте ал-Хоризми.

90 В 5-й секции седьмого климата действительно имеется более подробное сообщение об озере Тирма, но размеры его там не указаны. Отмечено, что большая часть этого озера относится к земле Кумании (с восточной стороны), а с другой, южной стороны находится исток реки Данабрис, который здесь именуется Балтис и «берет начало среди полей и рощ». Комментарий к этому месту см.: *Tuulio* (*Tallgren*) *O. J.* Op. cit., p. 164.

91 Перевод сделан по Ленинградской рукописи сочинения ал-Идриси (Рукопись ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, ар., н. с., 176, л. 137б—139а).

92 Река Русиййа упомянута и в 5-й секции шестого климата (см. примеч. 34), но с отличием в передаче последней буквы. Русиййа — буквально «русская».

соответствует реке Кубань, то расстояние между исходным пунктом — Трапезундом и ее устьем, приводимое как протяженность пути по суше («по берегу»), крайне преуменьшено [93].

На первый взгляд информация ал-Идриси о городах алан также представляется связанной с рассказами очевидцев, а названия городов Аскасийййа, Ашкала (Аскала) и Астабрийййа — местными, тем более что в их наименованиях начальный слог ас- представляет собой известное племенное название алан [94]. Однако для всех трех названий, а также для названия города ал-Ланийййа мы находим аналогии в данных ал-Хоризми и сочинении Птолемея. Все это заставляет предполагать, что весь рассказ ал-Идриси о городах «земли ал-Ланийййа», хотя и включает сведения, полученные (по всей вероятности, из вторых рук) от информаторов [95], основан еще и на материалах карты из какой-то арабской обработки сочинения Птолемея [96]. Что касается следующих далее сообщений о городах ал-Ланийййа («Аланский»), ал-Хазарийййа («Хазарский»), ал-Куманийййа («Куманский»), то их названия свидетельствуют, что информатор ал-Идриси не знал, как именует эти города местное население. Попытка объяснить название города «Черная Кумания» «черным, словно дым», цветом воды в реке, на которой стоит город, определенно относится к жанру «рассказов о диковинках» (аджа'иб). Такие рассказы могли быть услышаны в Матрахе или в другом городе, но они, конечно, не говорят о реальном знакомстве информаторов ал-Идриси с «Черной Куманией».

Не более достоверным является и сообщение о «Белой Кумании». Ее второе название — Матлука — сходно с названием Матрахи, о которой ал-Идриси сообщает здесь же. Приводятся расстояния от Белой Кумании до Черной Кумании — 50 миль, до Матрахи —

---

93 Расстояние в 75 миль (ок. 110 км) по меньшей мере в 10 раз меньше действительного. Отождествление Русийййу с Риони или какой-либо другой рекой, впадающей с востока в Черное море, следует отвергнуть — эти реки не пересекают землю алан.

94 Можно найти и местные аналогии этим названиям. Так, название Аскасийййа можно этимологизировать как «город народа ас и кас» (кас — составная часть названия касак-кашак арабских источников — касогов русской летописи). Название черкесов этимологизируется как чахар-кас — «четыре [клана] кас» (*Минорский В. Ф.* Указ. соч., с. 206). Точно так же Ашкала может соответствовать обществу Ашагеле, а Аст.брийййа — названию Астамырей в Малой Кабарде (на значительном удалении от моря, но адыги-касак продвинулись на восток после XIII в.; о названии Астамырей см.: *Волкова Н. Г.* Указ. соч., с. 71). Но нам кажется более вероятным, что эти названия взяты ал-Идриси с карты, связанной с сочинением Птолемея (или его обработкой).

95 Об этом говорят такие детали описаний, как наличие рынков, оценка построек и т. д.

96 Напомним, что в числе знакомых ему сочинений ал-Идриси называет Птолемея, а не ал-Хоризми, но это не исключает использования сочинения и карт последнего автора: ведь сам ал-Хоризми считал свою книгу переработкой труда Клавдия Птолемея. К сожалению, из карт, составленных ал-Хоризми, сохранилось лишь четыре. Одна из них — карта бассейна Азовского моря (Батиха), о которой говорилось выше.

100 миль плавания [97]. Ниже сообщается, что от Белой Кумании до города Нуши 50 миль на север. Однако ни один из указанных пунктов, кроме Матрахи, не может быть уверенно отождествлен. На карте Ленинградской рукописи Белая Кумания расположена на север от гор, через которые проходит безымянная река (на ней стоит Черная Кумания). Карта как бы иллюстрирует текст: можно заключить лишь, что Белая Кумания (Матлука) не идентична Матрахе, расположена севернее последней, на берегу моря и севернее Черной Кумании.

Сообщение о Матрахе, городе Русиййа и реке, на которой стоит этот город, является как бы продолжением рассказа о Матрахе и реке Русиййа из 5-й секции шестого климата. Однако в 5-й секции город Русиййа не упомянут, говорится лишь о реке под тем же названием о шести реках, впадающих в нее, о племени ан-Н. бариййа (ас-Сабарина), владеющем шестью городами на этих реках. В 6-й секции появляется известие о реке Сакир — рукаве Атила, о городе Атил, стоящем на основном русле одноименной реки, наконец, о войне между жителями Матрахи и Русиййи. Ясно, что для сообщения о Матрахе в 5-й и 6-й секциях ал-Идриси привлек данные по меньшей мере двух различных информаторов, даже не пытаясь согласовать их: отсылая читателя к известиям о городе Русиййа, автор не обратил внимания на то, что в предшествующем тексте упомянута лишь река Русиййа.

Есть некоторые основания полагать, что сведения о шести реках — притоках реки Русиййа — ал-Идриси основал на материале не дошедшей до нас карты: упомянутая выше карта ал-Батихи, сохранившаяся в Страсбургской рукописи ал-Хоризми, обнаруживает черты сходства с этим сообщением ал-Идриси: на карте ал-Хоризми изображены шесть рек, впадающих в ал-Батиху. Пять из них (включая Тана'ис — Дон) вытекают из гор ал-Ифика, соответствующих горам Гиппика у Птолемея, там же обозначен город Т. рма (в тексте ал-Хоризми «Т. рма на Батихе») [98]. Что касается племени ал-Н. бариййа, то на карте ал-Хоризми вообще отсутствуют какие-либо этнонимы, и можно допустить, что речь идет о северянах (ас-Сабарина). Рассказ об их обычае не расставаться с оружием аналогичен сообщению Ибн Русте о том, что русы «постоянно носят при себе мечи, потому что мало доверяют друг другу» [99].

Отождествление реки Сакир, на которой, по словам ал-Идриси, находилась Матраха, с рекой Кубань представляется единственно вероятным [100]; хотя выше было отмечено, что в описании другой реки — Русиййу — также отразились сведения о Кубани, нельзя

---

[97] Очевидно, Белая Кумания была расположена на Азовском море: города южного берега Крыма были хорошо известны нашему автору.

[98] См.: *Al-Huwarizmi*, S. 37, 156—157. О данных карты (табл. IV этого издания) см. выше и примеч. 34.

[99] Анализ этого сообщения Ибн Русте и параллельных текстов см.: *Заходер Б. Н.* Указ. соч., т. II, с. 99—100.

[100] В. В. Бартольд считал такое отождествление единственно возможным (*Бартольд В. В.* География Ибн Саида. — Соч. М., 1973, т. VIII, с. 109).

исключить, что известия о реках Сакире и Русиййу исходят от разных информаторов и речь идет об одной и той же реке.

Свидетельства ал-Идриси о доблести князей Матрахи, об их стремлении подчинить своих соседей, а также о постоянной войне между жителями Русиййи и Матрахи для середины XII в., по определению, предложенному С. А. Плетневой, половецкого периода истории этого города [101] уникальны. Эти сообщения, по всей очевидности, основаны на устной информации, и нет серьезных причин относить их к прошлому Матрахи — Тмутаракани. Из хрисовула императора Мануила I Комнина 1169 г. видно, что Византия считала Матраху и Русиййу своими владениями, каждое из которых было самостоятельным по отношению друг к другу [102]. Ал-Идриси засвидетельствовал и расцвет торговли в Матрахе, и экспансию местных князей, основанную, как считает Плетнева, на желании захватить приморские города и поддерживать через них торговые связи [103]. Кого имеет в виду ал-Идриси, говоря о князьях (или владыках — таков смысл слова мулук) Матрахи, — половецких ханов или византийских наместников — неясно. Из городов крымского побережья, хорошо известных ал-Идриси, только о Ялте (Джалита) говорится, что она «из числа городов куманов» [104].

Об этнической принадлежности населения Русиййи ал-Идриси не сообщает. Однако город носил название Русского (арабс. мадинат русиййа — «русский город»), возможно, не только по традиции. Известие о постоянной борьбе с Матрахой дает известное право предполагать, что этнический состав населения обоих городов был различен.

Идентификация названий городов, которые ал-Идриси относит к Кумании, представляет значительные трудности. Это связано с отсутствием надежного ориентира в отличие от перечня семнадцати русских городов в 5-й секции шестого климата, где таким ориентиром является река Данабрис (Днепр). Известным подспорьем для отождествления служит то, что в арабской передаче, несмотря на искажения, связанные с особенностями графики, в ряде случаев отчетливо выявляется славянское произношение наименований [105]: Баразлав — Переяславль, Канив — Канев, Лубаса — Любеч, Улиски — Олешье (Олешки?) и др. [106]

Что касается городов Кумании, то ни одно из приведенных у ал-Идриси четырех названий не может быть уверенно определено как

---

101 *Плетнева С. А.* Средневековая керамика Таманского городища. — В кн.: Керамика и стекло древней Тмутаракани. М., 1963, с. 70—72.

102 *Талис Д. Л.* Указ. соч., с. 229, 233.

103 *Плетнева С. А.* Средневековая керамика..., с. 71.

104 *Недков Б.* Указ. соч., с. 100—101.

105 О. Тальгрен-Туулио, высказавший ряд важных наблюдений относительно языковой принадлежности информаторов ал-Идриси, определенно считал, что сведения о городах бассейна Днепра были получены от славянина (*Tuulio* (*Tallgren*) *O. J.* Op. cit., p. 190).

106 В переводе созвучных названий у ал-Идриси можно наблюдать языковые различия у его информаторов. Так, Преславица в Болгарии (Переяславец на Дунае Повести временных лет) названа у ал-Идриси Барасклависа, а Переяславль (центр древнерусского княжества) — Баразлав.

тюркское, т. е. собственно половецкое. Вместе с тем три из них можно сопоставить с наименованиями городов древнерусских княжеств, известными из летописных текстов.

Так, город Фира (в рукописях — Кира, чтение Фира не изменяет начертания слова, над первой буквой одна диакритическая точка вместо двух) соответствует по звучанию летописному Вырю [107]. Вырь являлся одним из важнейших центров юго-восточного пограничья Руси и в летописи упоминается главным образом в связи с набегами половцев и действиями русских князей против них [108]. С наименованием Нарус (при минимальной конъектуре — Баруш) вполне сопоставимо название другого пограничного города — Баруча в Переяславском княжестве [109]. Наконец, название Кинийув может являться арабской передачей слова Канев, которое, правда, в 5-й секции шестого климата встречается в форме Канив, адекватной русскому названию. Нельзя исключить и предположения, что этот «большой город у подножия высокой горы» идентичен Киеву. В пользу этого говорит впечатление информатора ал-Идриси о том, что он имеет обширную населенную округу и очень оживлен [110]. К этим отождествлениям следует добавить еще два, также основанные на соответствии арабской передачи древнерусским названиям: Слав — Переяславль и Кай — город коуев.

Таким образом, для всех упомянутых ал-Идриси городов «страны Кумании» находятся соответствия в названиях центров той части Черниговского, Переяславского и Киевского княжеств, которая находилась поблизости от территории, контролируемой половцами-куманами. Более того, можно допустить, что информатор ал-Идриси сообщил ему о торговом маршруте Вырь (Фира) — Баруч (Баруш) — Нуши (?) — Канев или Киев (Кинийув) с ответвлением к городу коуев — Каю [111]. И тем не менее этой попыткой отождествления упомянутых названий все же не решается задача определения достоверности известий ал-Идриси о Кумании и ее границе с русскими землями.

Данные ал-Идриси о взаимном расположении городов Кумании, если принять предложенные выше отождествления, не обнаруживают соответствия вполне надежной локализации городов Вырь, Переяслав, Канев и Баруч по летописным сведениям: Вырь располагался восточнее Баруча (какое бы из двух предположений о его локализации мы ни приняли), по ал-Идриси, напротив, Баруш лежит восточнее Фиры; Переяславль находился юго-западнее или южнее

---

107 ПСРЛ, т. II, стб. 276, 356.

108 О значении города Выря см.: *Зайцев А. К.* Черниговское княжество. — В кн.: Древнерусские княжества X—XIII вв., с. 86—87.

109 О Баруче см.: ПСРЛ, т. II, стб. 289, 569. Существуют два мнения по поводу его локализации: город располагался либо на р. Трубеж [совр. поселок Барышевка Киевской области — см.: *Кучера М. П.* Переяславское княжество. — В кн.: Древнерусские княжества X—XIII вв., с. 123 (карта)], либо между верховьями рек Удай и Ромен (*Ляскоронский В. Г.* К вопросу о переяславских торках. СПб., 1901, с. 9—10, 16—17).

110 Информатор мог знать о Подоле — торгово-ремесленной части Киева.

111 См. выше и примеч. 45.

Баруча, у ал-Идриси Слав в 135 милях (около 210 км) восточнее Баруша. Правда, от Выря (Фиры) до города коуев Кайя действительно нужно было следовать на запад, но расстояние между ними у ал-Идриси уменьшено едва ли не втрое против вероятного. Отсутствие надежного ориентира лишает нас возможности проверить сведения ал-Идриси и подтвердить или отвергнуть его данные о направлениях пути и расстояниях. Однако не меньшей ошибкой было бы основать отождествление городов только на описании маршрутов, не располагая уверенной локализацией их исходного пункта.

Сравнивая рассказ информатора ал-Идриси о Восточном Причерноморье, Приазовье и Кумании с сообщением о городах Крыма и бассейна Днепра в 5-й секции шестого климата, нельзя не отметить, что данные 5-й секции более надежны и достоверны. Маршрут вдоль южного берега Крыма, по Днепру и связанные с ним пути были лучше известны информаторам палермского географа, чем дорога из Матрахи и Приазовья к юго-восточной окраине русских земель. Наименования городов ал-Хазариййа, ал-Куманиййа ал-Байда' и других, произведенные от этнонимов, были сообщены ал-Идриси лицом, не знавшим их местных названий. Поэтому появление в описании Кумании славянских географических наименований — факт, сам по себе заслуживающий внимания.

Перечень городов «Кумании» в 6-й секции завершает ту ее часть, которая опирается на рассказы устных информаторов. Весь дальнейший текст 6-й секции составлен на основе сведений Ибн Хаукала, на которого ал-Идриси и ссылается. Упомянув о городе Слав и указав расстояние от него до города Нарус (Баруш) — 135 миль, ал-Идриси приводит расстояние от Слава [112] до «города Кукийана из земли Булгар» уже не в милях, а в днях пути [113], т. е. так, как это обычно для Ибн Хаукала. Таким образом, название города Слав, дошедшее к ал-Идриси, как это видно из текста, из рассказа кого-то из его информаторов и встретившееся ему у Ибн Хаукала, послужило для ал-Идриси своего рода связующим звеном для объединения сообщения о городах Кумании с текстом о «трех видах русов», взятого у Ибн Хаукала.

Этот текст был, однако, подвергнут у нашего автора обработке, в ряде мест исказившей смысл сведений Ибн Хаукала. Прежде всего, у Ибн Хаукала Куйаба (у ал-Идриси — Кукийана) не относится к «земле булгар», как пишет ал-Идриси: о Куйабе говорится лишь как о городе того вида русов, «который ближе всех к [городу] Булгару». Утверждение, что Кукиййана — «город тюрок, именуемых Руса», — также принадлежит ал-Идриси [114], а не Ибн Хаукалу.

---

112 Таким образом, ясно, что Слав у ал-Идриси, названный в перечне городов [Нуши, Нарус (Баруш), Кира (Фира)], и Слав, упомянутый у Ибн Хаукала, не идентичны и данными ал-Идриси нельзя пользоваться для отождествления городов «трех видов русов».

113 О величине дня пути см. выше и примеч. 44.

114 См. выше и примеч. 46. Впоследствии утверждение, что русы — одно из племен тюрок, встречается у Закариййа' ал-Казвини (1203—1283), который ссылается как на источник сведений о русах на автора второй половины X в.

Хотя текст ал-Идриси содержит в сравнении с сообщениями Ибн Хаукала некоторые новые данные, и в частности сведения о расстояниях между Кукийаной (Куйабой) и Арсой, между Арсой и Славом, о расположении Арсы на укрепленной горе, это не дает нам права считать, что здесь использована какая-то неизвестная нам редакция сочинения Ибн Хаукала. Анализ заимствованного текста показывает, что ал-Идриси сам вносил в него изменения, поэтому их изучение представляет интерес не для исследования представлений авторов X в. Ибн Хаукала и ал-Истахри (у которого Ибн Хаукал взял основу сообщений о хазарах, русах, булгарах и других народах Восточной Европы), а для выяснения методов работы ал-Идриси и его географического кругозора. В этой связи характерно изменение, внесенное нашим автором в описание реки Атил. Ибн Хаукал (вслед за ал-Истахри) пишет об истоках Атила в земле хирхизов, затем Атил протекает между гузами и кимаками, являясь пограничной рекой между ними. У ал-Идриси исток Атила — в «опустошенной стране», а дальнейшее его течение описано как проходящее через «Зловонную землю», землю басджиртов, позади булгар близ земли русов и т. д. [115] Как видно, ал-Идриси не знал в точности, где находятся истоки Камы, которую арабские географы IX—X вв. считали началом Волги (Атила) [116], но располагал сведениями о земле кимаков, достаточными для того, чтобы отказаться от подобного представления [117]. Названия «опустошенной» и «зловонной земли» взяты из упомянутой выше записки о путешествии Саллама ат-Тарджумана.

Ал-Идриси пытался сопоставить рассказ о трех видах русов с известиями о стране ар-Русиййа из 4-й и 5-й секций шестого климата. Своеобразным итогом этого сопоставления является заключение ал-Идриси о существовании двух видов русов — соседей Ункариййи (Венгрии) и Джасулиййи (области городов Ниш, Шумен, Видин, Ловеч), с одной стороны, и обитателей Куйабы, Арсы и Слава — с другой. Хотя сообщение Ибн Хаукала о походе русов на Хазаран, Самандар и Атил было датировано 358 г. (968/969 г. н. э.), ал-Идриси без каких-либо оговорок связал его со сведениями устных информаторов о Юго-Западной Руси, но разделил русов на два вида только по местам их расселения. При этом ал-Идриси, конечно, не сомневался, что Куйаба, Арса и Слав существуют и в его время, а в отношении булгар, буртасов и хазар заключил, что остались «только [их] названия в [этой] земле».

Мутаххара ал-Мукаддаси: в тексте сообщений последнего, впрочем, русы не именуются тюрками. Это же утверждение имеется у Абу-л-Фиды (1273 — 1331) и у Шамс ад-Дина ад-Димашки (1256—1327) (тексты см.: *Seippel A.* Op. cit., p. 102 — Закариййа' ал-Казвини, p. 106 — Абу-л-Фида', p. 105 — ад-Димашки). Ад-Димашки и Абу-л-Фида' были знакомы с сочинением ал-Идриси, но их тексты не дают прямых оснований для вывода о заимствовании этого сообщения.

115 См. выше и примеч. 67.

116 *Заходер Б. Н.* Указ. соч., т. I, с. 100—101.

117 *Кумеков Б. Е.* Сообщение ал-Идриси (XII в.) о странах кимаков и карлуков. — В кн.: Казахстан в эпоху феодализма: (Проблемы этнополитической истории). Алма-Ата, 1981, с. 12—19.

В заключительной части 6-й секции шестого климата мы встречаемся с фрагментарным сообщением о горе ал-Батира, простирающейся с севера на юг, в которой есть рудники серебра и «хорошего олова». Гора расположена в земле хазар, возможно, в том месте, откуда могло вывозиться олово, хотя выше ал-Идриси со слов Ибн Хаукала называет олово в числе предметов вывоза из Куйабы. Наличие рудника, направление гор с севера на юг позволяют видеть в этом известии какое-то малоотчетливое представление об Урале [118].

Рассказ об островах на море Нитас и рыбе шахриййа, следующий за известием о руднике, представляет собой, по нашему мнению, компиляцию устного сообщения об островах Анбала и Нунишка и книжного — о рыбе саканкур, одним из разновидностей которой, по словам ал-Идриси, является шахриййа. И ал-Идриси, и аз-Зухри, который приводит аналогичный рассказ о саканкуре в море Дейлема (т. е. Каспийском) — географы западной части мусульманского мира, и сообщение о рыбе шахриййа — саканкур следует отнести к числу «диковинок» (аджа'иб), отнесенных к отдаленным странам Востока.

Заключение 6-й секции дает возможность еще раз отметить особенности использования ал-Идриси его источников. О море Нитас приводится сообщение, восходящее к тексту ал-Баттани, но в нем утрачены данные о море Майутис: их заменило описание озера Тирма, которому приписаны размеры упомянутого моря. Описание Тирмы, как и встречающиеся ранее названия городов Аскасиййа, Ашкала и др., обнаруживает влияние традиции Птолемея — ал-Хоризми, как нам представляется, преимущественно заимствование их картографических данных. Впрочем, о конкретных путях такого заимствования судить трудно, и в отношении 5-й и 6-й секций шестого климата подтверждается вывод исследователя арабской математической географии Х. Мжика, сделанный по материалам сведений ал-Идриси об Африке: «Зависимость ал-Идриси от Птолемея я могу сегодня показать лишь на отдельных примерах» [119].

Подводя итоги обзора сведений 6-й секции шестого климата, отметим прежде всего сравнительно небольшой объем использованной в ней устной информации, основанной на реальном знакомстве с юго-восточной частью территории Древней Руси и с Половецкой землей (Куманией). Значительную сложность представляет выяснение маршрута от Трапезунда до Матрахи. Если предположить, что ал-Идриси располагал названия городов в соответствии с этим маршрутом, то придется признать, что этот путь лежал через города аланов, хазар и куманов (половцев), и если верить ал-Идриси, речь идет о главных городах их земель, что предстаcredibly —

[118] См.: *Новосельцев А. П.* и др. Указ. соч., с. 403.
[119] *Mžik H. V.* Idrisi und Ptolemaeus. — Orientalistische Literaturzeitung, 1912, XV, S. 404.

перевода Птолемея. По-видимому, из вторых рук получил ал-Идриси и сведения о городе Русиййа, но его локализация в Восточной Таврике и отождествление с Корчевым более надежны благодаря тому, что у ал-Идриси указаны расстояния от Русиййи до Матрахи—Тмуторокани и до города Бут.р (Феодосии).

Передача названий городов Кумании и связанного с ними города Слав при минимальных конъектурах совпадает с упоминаемыми в русских летописях центрами южного пограничья русских земель: Фира — Вырь, Баруш (Нарус) — Баруч, Киниййув — Канев, Слав — Переяславль, однако уверенная идентификация указанных названий затруднительна — данные о расположении этих городов и расстояниях между ними у ал-Идриси не находят соответствия в летописных сведениях. Только указанные города, однако, были известны информатору ал-Идриси, и в дальнейшем тексте автор Нузхат ал-муштак из-за отсутствия расспросных сведений обратился к письменным источникам. Сокращение и обработка ал-Идриси текста Китаб сурат ал-ард Ибн Хаукала свидетельствует, как мы видели, о довольно свободном обращении с ним, а попытка сопоставить сведения Ибн Хаукала с тем, что сообщал ал-Идриси о русах и их стране в предшествующем тексте, в частности в 5-й секции шестого климата, проявилась лишь в новом разделении русов на два вида: соседних с Венгрией и Придунайскими землями (хорошо известных ему по расспросным данным) и связанных с Кукийаной (Куйабой), Арсани, победивших буртасов, булгар и хазар (известных из текста Ибн Хаукала). Метод ал-Идриси не включал ни сопоставлений во времени, ни критической проверки данных устных и письменных источников.

V. M. Beilis

AL-IDRISI (XII CENTURY) ABOUT THE EAST BLACK SEA ZONE AND SOUTH-EASTERN OUTSKIRTS OF RUSSIAN LANDS

The article presents the translation with commentaries of section 6 of the VI-th climate from a well-known geografical work by Abu Abdallah Mohammad ibn Mohammad al-Idrisi (about 1100—1165) «Nushat al-mushtāk fī ihtirāk al-afāk».

It is shown that al-Idrisi's data depended on tradition of Ptolemey — al-Chorezmi and on oral and literary information.